EL EVANGELIO DE JUDAS

Traducido al inglés por R. Kasser, M. Meyer y G. Wurst, en colaboración con F. Gaudard.

Traducción española:
Soror Crux+Cordis
(.'.F.G.A.'.)

INTRODUCCIÓN: INCIPIT

El relato secreto de la revelación que Jesús pronunció en la conversación con Judas Iscariote durante una semana, tres días antes de que él celebrara la Pascua.

EL MINISTERIO TERRENAL DE JESÚS

Cuando Jesús apareció sobre la tierra, llevó a cabo milagros y grandes maravillas para la salvación de la humanidad. Y desde entonces algunos [caminaron] en el sendero de la rectitud mientras que otros caminaron en sus transgresiones, los doce discípulos fueron llamados.

Él empezó a hablar con ellos sobre los misterios más allá del mundo y lo que tendría lugar al final. A menudo Él no aparecía a sus discípulos como él mismo, sino que era hallado entre ellos como un niño.

Escena 1: Jesús conversa con sus discípulos: La plegaria de acción de gracias o la eucaristía

Un día Él estaba con sus discípulos en Judea, y los encontró reunidos y sentados en piadosa observancia. Cuándo él [se acercó] a sus discípulos, [34] reunidos y sentados, y ofreciendo una plegaria de acción de gracias sobre el pan, [Él se] rió.

Los discípulos [le] dijeron, "Maestro, ¿por qué te estás riendo de [nuestra] plegaria de acción de gracias? Hemos hecho lo que es correcto."

Él respondió y les dijo, "No me estoy riendo de vosotros. [Vosotros] no estáis haciendo esto por vuestra propia voluntad sino porque es a través de esto que vuestro dios [será] alabado."

Ellos dijeron, "Maestro, tú eres […] el hijo de nuestro dios."

Jesús les dijo, "¿Cómo me conocen? En verdad [yo] os digo, ninguna generación de los que están entre vosotros me conocerá."

LOS DISCÍPULOS SE ENFADAN

Cuando sus discípulos escucharon esto, empezaron a enfadarse y a enfurecerse y comenzaron a blasfemar contra él en sus corazones.

Cuando Jesús advirtió su falta de [entendimiento, él les dijo], "¿Por qué os ha llevado esta inquietud a la cólera? Vuestro dios quien está dentro de vosotros y […] [35] os ha provocado cólera [dentro de] vuestras almas. [Permitid] que cualquiera de vosotros que sea [lo suficientemente fuerte] de entre los seres humanos revele al humano perfecto y se coloque ante mi rostro."

Todos ellos dijeron, "Tenemos la fuerza."

Pero sus espíritus no osaron ponerse de pie ante él, menos Judas Iscariote. Él fue capaz de ponerse en pie ante Él, pero no podía mirarle a los ojos, y giró su rostro.

Judas le [dijo], "Sé quién eres y de dónde has venido. Eres del reino inmortal de Barbeló. Y no soy digno de pronunciar el nombre de aquel que te ha enviado".

JESÚS HABLA A JUDAS EN PRIVADO

Sabiendo que Judas estaba meditando sobre algo que lo tenía exaltado, Jesús le dijo, "Aléjate de los otros y te diré los misterios del reino. Es posible para ti alcanzarlo, pero te afligirás muchísimo. [36] Ya que otro te reemplazará, para que los doce [discípulos] puedan de nuevo llegar a la finalización con su dios."

Judas le dijo, "¿Cuándo me dirás estas cosas, y [cuándo] será el gran día del amanecer luminoso para la generación?"

Pero cuando dijo esto, Jesús le dejó.

Escena 2: Jesús aparece a los discípulos de nuevo

La mañana siguiente, después de que esto ocurrió, Jesús [apareció] a sus discípulos de nuevo.

Ellos le dijeron, "Maestro, ¿dónde fuiste y qué hiciste cuando nos dejaste?"

Jesús les dijo, "Fui a otra gran y sagrada generación."

Sus discípulos le dijeron, " Señor, ¿Cuál es la gran generación que es superior a nosotros y más sagrada que nosotros, que no está ahora en estos mundos?"

Cuando Jesús escuchó esto, se rió y les dijo, "¿Por qué estáis pensando en vuestros corazones sobre la generación fuerte y sagrada? [37] En verdad [yo] os digo, nadie nacido [de] este eón verá esa [generación], y ningún gran número de ángeles de las estrellas reinará sobre esa generación, y ninguna persona de nacimiento mortal puede relacionarse con ella, porque esa generación no procede de […] que se ha convertido […]. La generación de personas de entre [vosotros] es de la generación de la humanidad […] poder, el cuál [… los] otros poderes […] por [los cuales] vosotros gobernáis."

Cuando [sus] discípulos escucharon esto, fueron afligidos en espíritu. No podían decir una palabra.

Otro día Jesús se acercó a [ellos]. Ellos [le] dijeron, "Maestro, te hemos visto en una [visión], puesto que hemos tenido grandes [sueños…] noche […]."

[Él dijo], "¿Por qué habéis [vosotros…cuando] habéis ido a ocultaros?"[38]

LOS DISCÍPULOS VEN EL TEMPLO Y LO DISCUTEN

Ellos [dijeron, "Hemos visto] una gran [casa con un gran] altar [en ella, y] doce hombres – son los sacerdotes, diríamos - y un nombre; y una multitud de personas

esperando en ese altar, [hasta] los sacerdotes [… y recibiendo] las ofrendas [pero] nosotros seguimos esperando."

[Jesús dijo], "¿Cómo son [los sacerdotes]?"

Ellos [dijeron, "algunos…] dos semanas; [algunos] sacrifican a sus propios niños, otros sus esposas, en alabanza [y] humildad con el uno al otro; algunos se acuestan con hombres; algunos están involucrados en [matanzas]; algunos cometen una multitud de pecados y actos de desorden. Y los hombres quienes se colocan [ante] el altar invocan tu [nombre], [39] y en todos los actos de su deficiencia, los sacrificios son llevados a la finalización […]."

Después de que dijeran esto, callaron, ya que estaban preocupados.

.

JESÚS OFRECE UNA INTERPRETACIÓN ALEGÓRICA DE LA VISIÓN DEL TEMPLO

Jesús les dijo, "¿Por qué estáis preocupados? En verdad os digo, todos los sacerdotes que están colocados ante ese altar invocan mi nombre. De nuevo les digo, mi nombre ha sido escrito sobre este […] de las generaciones de las estrellas a través de las generaciones humanas. [Y ellos] han plantado árboles sin fruto, en mi nombre, de manera vergonzosa."

Jesús les dijo, "Aquellos que habéis visto recibir las ofrendas en el altar – esos sois vosotros. Ése es el dios a quien servís, y vosotros sois aquellos doce hombres que habéis visto. El ganado que habéis visto traer para el sacrificio son las muchas personas que lleváis por el mal camino [40] ante ese altar. […] se levantarán y harán uso de mi nombre de esta manera, y generaciones de voluntad piadosa permanecerán fieles a él.

Después de él otro hombre se levantará de entre [los fornicadores], y otro [se] levantará de entre los asesinos de niños, y otro de entre aquellos que se acuestan con hombres, y aquellos que se abstienen, y el resto de la gente de contaminación y anarquía y error, y aquellos que dicen, "Somos como ángeles"; ellos son las estrellas que traerán todo a su conclusión. Para las generaciones humanas ha sido dicho, "Mirad, Dios ha recibido vuestro sacrificio de las manos de un sacerdote" - es decir un pastor del error.

Pero es el Señor, el Señor del universo, quien manda, "En el último día serán humillados." [41]

Jesús [les] dijo, "Parad de sa[…crificar] lo que habéis […] sobre el altar, desde entonces ellos están sobre vuestras estrellas y vuestros ángeles y ya han llegado a su conclusión.

Así que dejadlos estar [atrapados] ante vosotros, y dejadlos ir [- aproximadamente faltan 15 líneas -] generaciones […]. Un panadero no puede alimentar a toda la creación [42] bajo [el cielo]. Y […] para ellos […] y […] para nosotros y […].

Jesús les dijo, "Cesen de luchar contra mí. Cada uno de vosotros tiene su propia estrella, y todo el mundo [- aproximadamente faltan 17 líneas -] [43] en […] quien ha venido […la primavera] para el árbol […] de este eón […] por una vez […] pero él ha venido para regar el paraíso de Dios, y la [generación] que durará, porque [él] no profanará el [camino de la vida de] esa generación, pero […] por toda la eternidad."

JUDAS PREGUNTA A JESÚS SOBRE ESA GENERACIÓN Y LAS GENERACIONES HUMANAS

Judas [le] dijo [Rabb]i, ¿Qué clase de fruto produce esta generación?"

Jesús dijo, "Las almas de cada generación humana morirán. Cuando esta gente, no obstante, hayan completado el tiempo del reino y el espíritu les abandone, sus cuerpos morirán pero sus almas estarán vivas, y serán elevadas."

Judas dijo, "Y ¿qué harán el resto de las generaciones humanas?"

Jesús dijo, "Es imposible [44] sembrar semillas sobre [la roca] y recoger su fruto. [Esta] es también la manera […] la generación [profanada] […] y Sophia corruptible […] la mano que ha creado gente mortal, para que sus almas suban a las esferas eternas. [En verdad] yo os digo, […] ángel […] la potencia será capaz de ver eso […] éstos a quienes […] generaciones sagradas […]."

Después de que Jesús dijo esto, partió.

Escena 3: Judas narra una visión y Jesús responde

Judas dijo, "Maestro, así como has escuchado a todos, ahora también escúchame. Porque he tenido una gran visión."

Cuando Jesús escuchó esto, se río y le dijo, "Tú, espíritu decimotercero, ¿por qué te sometes a una prueba tan dura? Pero habla más fuerte, y tendré paciencia contigo"

Judas le dijo, "En la visión me ví mientras los doce discípulos me estaban apedreando y [45] persiguiendo[me gravemente]. Y también llegué al lugar donde […] ante ti. Ví [una casa…], y mis ojos no podían [abarcar] su tamaño. Mucha gente estaba alrededor de ella, y esa casa < tenía > un tejado de follaje, y en medio de la casa estaba [una multitud – faltan dos renglones -], diciendo, "Maestro, llévame junto con esta gente".

[Jesús] respondió y dijo, "Judas, tu estrella te ha llevado por el mal camino." Él continuó, "Ninguna persona de nacimiento mortal es digno de entrar en la casa que has visto, ya que ese lugar está reservado para lo sagrado. Ni el sol ni la luna gobernarán allí, ni el día, solo lo sagrado permanecerá allí siempre, en la esfera eterna con los ángeles sagrados. Mira, te he explicado los misterios del reino [46] y te he enseñado sobre el error de las estrellas; y […] enviarlo […] sobre los doce eones."

JUDAS PREGUNTA SOBRE SU PROPIO DESTINO

Judas dijo, "Maestro, ¿podría ser que mi semilla esté bajo el control de los gobernantes?"

Jesús respondió y le dijo, "Ven, que yo [- faltan dos renglones -], pero te afligirás mucho cuando veas el reino y toda su generación."

Cuando escuchó esto, Judas le dijo, "¿Qué bien es el que he recibido? Ya que tu me has apartado de esa generación."

Jesús respondió y dijo, "Llegarás a ser el decimotercero, y serás maldecido por las otras generaciones - y vendrás a reinar sobre ellos. En los últimos días ellos maldecirán tu ascenso [47] a la [generación] sagrada."

JESÚS ENSEÑA A JUDAS SOBRE COSMOLOGÍA: EL ESPÍRITU Y EL AUTO-ENGENDRADO

Jesús dijo, "[Ven], que puedo enseñarte sobre [secretos] que ninguna persona [ha] visto nunca. Pues allí existe una gran esfera ilimitada, cuya extensión ninguna generación de ángeles ha visto, [en la cuál] hay [un] gran [espíritu] invisible,

El cual ningún ojo de un ángel ha visto nunca,
Ningún pensamiento del corazón ha comprendido nunca,
y jamás fue llamado por ningún nombre.

"Y una nube luminosa apareció allí. Él dijo, "Dejad que un ángel entre en la existencia como mi servidor."

"Un gran ángel, el divino iluminado Auto-Engendrado, emergió de la nube."

Por él, otros cuatro ángeles emanaron de otra nube, y ellos se convirtieron en servidores del angelical Auto-Engendrado. El Auto-Engendrado dijo, [48] "Dejad […] nacer […]", y nacieron […]. Y él [creó] la primera luminaria para reinar sobre él. Él dijo, "Dejad que los ángeles entren a la existencia para servir [le]", y miríadas sin número entraron en la existencia. Él dijo, "[Dejad] que un eón iluminado entre en la existencia", y entró en la existencia. Él creó a la segunda luminaria [para] reinar sobre él, junto con miríadas de ángeles sin número, para ofrecer servicio. Así es cómo él creó el resto de los eones iluminados. Los hizo reinar sobre ellos, y creó para ellos miríadas de ángeles sin número, para ayudarlos.

ADAMAS Y LAS LUMINARIAS

"Adamas estaba en la primera nube luminosa que ningún ángel ha visto nunca entre todos aquellos llamados "Dios.". Él [49] […] que […] la imagen […] y después la semejanza de [este] ángel.

Él hizo que la incorruptible [generación] de Seth apareciera […] los doce […] los veinticuatro […]. Él hizo que setenta y dos luminarias aparecieran en la generación incorruptible, de acuerdo con la voluntad del espíritu. Las setenta y dos luminarias hicieron que trescientas sesenta luminarias aparecieran en la generación incorruptible, de acuerdo con la voluntad del Espíritu, así su número deberá ser cinco para cada uno.

"Los doce eones de las doce luminarias constituyen su padre, con seis cielos para cada eón, así que hay setenta y dos cielos para las setenta y dos luminarias, y para cada una[50] [de ellas cinco] firmamentos, [por un total de] trescientos sesenta [firmamentos…].

Les fueron dadas la autoridad y una [gran] cantidad de ángeles [sin número], para la gloria y adoración, [y después de eso también] espíritus vírgenes, para gloria y [adoración] de todos los eones y los cielos y sus firmamentos.

EL COSMOS, EL CAOS, Y EL SUBMUNDO

"La multitud de aquellos inmortales es llamada el cosmos – eso es, perdición – por el Padre y las setenta y dos luminarias que están con el Auto-Engendrado y sus setenta y dos Eones. En él el primer ser humano apareció con sus poderes incorruptibles. Y el eón que apareció con su generación, el eón en quién están la nube de conocimiento y el ángel, es llamado [51] El. […] eón […] después de eso […] dijo, "Dejad a doce ángeles entrar en existencia [para] reinar sobre el caos y el [submundo]." Y mirad, allí de la nube apareció un [ángel] cuyo rostro iluminado con fuego, y cuya apariencia fue profanada con sangre. Su nombre era Nebro, que significa "rebelde"; otros lo llaman Yaldabaoth. Otro ángel, Saklas, también llegó de la nube. Así que Nebro creó seis ángeles - también como Saklas - para ser ayudantes, y estos produjeron doce ángeles en los cielos, con cada uno recibiendo una parte en los cielos.

LOS GOBERNANTES Y LOS ÁNGELES

"Lo doce gobernantes hablaron con los doce ángeles:"Dejad cada uno de vosotros [52] […] y permitidles […] generación [- una línea perdida -] ángeles':

El primero es [S]eth, quien es llamado Cristo.
El [segundo] es Harmathoth, quien es […].
El [tercero] es Galila.
El cuarto es Yobel.
El quinto [es] Adonaios.

Éstos son los cinco que reinaron sobre el submundo, y antes que nada sobre el caos.

LA CREACIÓN DE LA HUMANIDAD

"Entonces Saklas dijo a sus ángeles", 'Creemos a un ser humano a semejanza e imagen. "Crearon a Adán y a su esposa Eva, que es llamada, en la nube, Zoe. Puesto que por este nombre todas las generaciones buscan al hombre, y cada uno de ellos llama a la mujer por éstos nombres. Ahora, Sakla no [53] man[daba…] excepto […] la gene[raciones…] esto […].

Y el [gobernante] dijo a Adam, "Vivirás mucho tiempo, con tus hijos.""

JUDAS PREGUNTA POR EL DESTINO DE ADÁN Y LA HUMANIDAD

Judas dijo a Jesús, "[¿Cuál] será la duración de tiempo que el ser humano vivirá?"

Jesús dijo, "¿Por qué te estás preguntando sobre esto, que Adán, con su generación, haya vivido su espacio de vida en el lugar donde él ha recibido su reino, con longevidad con su gobernante?"

Judas dijo a Jesús, "¿El espíritu humano muere?"

Jesús dijo, "Esto es por lo que Dios ordenó a Miguel dar los espíritus de las personas a ellos como un préstamo, así ellos podrán ofrecer servicio, pero el Grande ordenó a Gabriel otorgar espíritus a la gran generación sin gobernante sobre ella - es decir, el espíritu y el alma. Por lo tanto, el [resto] de las almas [54] [-falta un reglón -].

JESÚS DISCUTE LA DESTRUCCIÓN DEL PERVERSO CON JUDAS Y OTROS

"[…] luz [- faltan casi dos renglones -] alrededor […] dejad […] espíritu [que está] dentro, tú moras en esta [carne] entre las generaciones de ángeles. Pero Dios causó que el conocimiento fuera [dado] a Adán y a aquellos con él, de manera que los reyes del caos y el submundo no pudieran tratarlos despóticamente."

Judas dijo a Jesús, "Entonces, ¿qué harán esas generaciones?"

Jesús dijo, "En verdad te digo, para todos ellos las estrellas llevan los problemas a su terminación.

Cuando Saklas termine el espacio de tiempo asignado para él, su primera estrella aparecerá con las generaciones, y ellos finalizarán lo que dijeron que harían. Entonces fornicarán en mi nombre y matarán a sus hijos [55] y ellos harán […] y [- faltan aproximadamente seis renglones y medio] mi nombre, y él hará […] tu estrella sobre el [décimo] tercer eón"

Después de eso Jesús [río].

[Judas dijo], "Maestro, [¿por qué te estás riendo de nosotros]?"

[Jesús] respondió [y dijo], "No me estoy riendo [de vosotros] sino del error de las estrellas, porque estas seis estrellas deambulan con estos cinco combatientes, y todos ellos serán destruidos al mismo tiempo que sus criaturas."

JESÚS HABLA DE AQUELLOS QUE SON BAUTIZADOS, Y LA TRAICIÓN DE JUDAS

Judas dijo a Jesús, "Mira, ¿qué harán aquellos que han sido bautizados en tu nombre?"

Jesús dijo, "En verdad [te] digo, este bautismo [56] […] mi nombre [- faltan aproximadamente nueve líneas-] a mí. En verdad [yo] te digo, Judas, [aquellos que] ofrecen sacrificios a Saklas […] Dios [- faltan tres líneas-] todo lo que es malo.

Pero tú superarás a todos ellos. Porque sacrificarás al hombre que me cubre.

Ya tu cuerno ha sido levantado,
tu ira ha sido enardecida,
tu estrella se ha mostrado brillantemente,
y tu corazón tiene […]. [57]

"En verdad […] tu último […] se convierte [- faltan aproximadamente dos renglones y medio-], apenar [- faltan aproximadamente dos renglones -] el gobernante, desde entonces será destruido. Y luego la imagen de la gran generación de Adán será exaltada, sobre el cielo, la tierra y los ángeles, esa generación, la cual es de las esferas eternas, existe. Mira, te ha sido contado todo. Levanta tus ojos y mira hacia la nube y la luz en su interior y a las estrellas a su alrededor. La estrella que muestra el camino es tu estrella."

Judas levantó sus ojos y vio la nube luminosa, y entró en ella. Aquellos que se encontraban en el suelo escucharon una voz que procedía de la nube, diciendo, [58] […] gran generación […]…imagen […] [- faltan aproximadamente cinco renglones -].

CONCLUSIÓN: JUDAS TRAICIONA A JESÚS

[…] Sus sumos sacerdotes murmuraron porque [él] había entrado en el cuarto de huéspedes para orar. Pero algunos escribas estaban allí vigilando con orden de arrestarle durante la oración, porque estaban asustados de la gente, ya que él era respetado por todos como un profeta.

Se acercaron a Judas y le dijeron, "¿Qué estás haciendo aquí? Tú eres discípulo de Jesús."

Judas les respondió como deseaban. Y recibió algún dinero y lo entregó a ellos.

EL EVANGELIO DE JUDAS